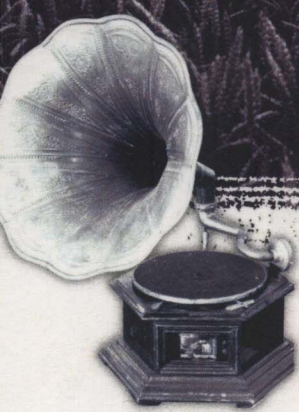


Malaysian Chinese Modern Poetry:
Culture, Context and Identity

Chinese Modern Poetry:
Context and Identity

Poetry:



馬華現代詩論

時代性質與文化屬性

Studying Malaysian Chinese Modern Poetry:
Literary Culture, Context and Identity

光達 | 著



馬華現代詩論

時代性質與文化屬性

Studying Malaysian Chinese Modern Poetry:
Literary Culture, Context and Identity

張光達 | 著

馬華現代詩論：時代性質與文化屬性 /
張光達著. -- 一版. -- 臺北市：秀威
資訊科技, 2009.08
面；公分. -- (語言文學類；PG0269)
BOD 版
參考書目：面
ISBN 978-986-221-259-2(平裝)
1. 海外華文文學 2. 新詩 3. 詩評

850.9

98011328



語言文學類 PG0269

馬華現代詩論 ——時代性質與文化屬性

作 者 / 張光達
發行人 / 宋政坤
執行編輯 / 林泰宏
圖文排版 / 姚宜婷
封面設計 / 陳佩蓉
數位轉譯 / 徐真玉 沈裕閔
圖書銷售 / 林怡君
法律顧問 / 毛國樑 律師
出版印製 / 秀威資訊科技股份有限公司
臺北市內湖區瑞光路 583 巷 25 號 1 樓
電話：02-2657-9211 傳真：02-2657-9106
E-mail：service@showwe.com.tw
經銷商 / 紅螞蟻圖書有限公司
臺北市內湖區舊宗路二段 121 巷 28、32 號 4 樓
電話：02-2795-3656 傳真：02-2795-4100
<http://www.e-redant.com>

2009 年 8 月 BOD 一版
定價：300 元

• 請尊重著作權 •

Copyright©2009 by Showwe Information Co.,Ltd.

馬華現代詩的再論述（自序）

我開始接觸馬華現代文學，是在上個世紀八〇年代末讀大學的那段日子。那時我在馬來亞大學的工程學院進修，常常要去大學圖書館找參考書，藏書在第三樓最前排，再往裡面走到第三排的位置就是中文藏書處，因此我也常常越界到中文藏書部翻書。馬來亞大學在當時雖然貴為馬來西亞第一高等學府，又是全國唯一設有中文系的大專院校，然而大學圖書館的中文書籍實在不多，尤其是現當代文學類的書籍更是嚴重缺乏，我在為數不多的藏書中發現到有一整套的天狼星詩社的出版叢書，算是最齊全的馬華文學書籍了。這套叢書幾乎網羅所有七〇年代重要的馬華現代作家，我當時感到興奮不已，捧讀再三，對一些精彩的篇章至今記憶猶新。溫任平的散文集《黃皮膚的月亮》和詩評集《精緻的鼎》是其中最有份量的幾本書，我私底下拿它們跟臺灣作家的作品相提並論，覺得可以拿出來亮相而不會丟人現眼的，就是這幾本書了。因為市面上買不到這些書，我還特地跑去文具店複印一份收藏。就這樣激發起了我對馬華現代詩濃厚的興趣，在八〇年代末開始參考新批評的精讀細品方式，寫了數篇評論七〇、八〇年代馬華現代詩人作品的文章，發表在文學刊物《蕉風》和報紙的文藝副刊上，後來這些詩評論結集為我的第一本評論集《風雨中的一枝筆：馬華當代詩人作品評述》。

九〇年代有段時期我的興趣轉向西方當代文學思潮和理論，每天咀嚼文化批評的學術名詞，不然就是後學的理論詩學。後來讀到林建國的精彩論文〈為什麼馬華文學？〉，令我深感震撼，原來馬華文學可以寫得這般出色，原來馬華文學除了文本分析，居然還有這等複雜的層面有待研究者去發掘探討。這個時期黃錦樹拋出的馬華文學經典缺席、斷奶論和馬華文學正名也引起紛紛議論，但令我感興趣的是他提出的馬華文學與中國性／表演性的文化思辨，值得深入探討。另外陳大為編的《馬華當代詩選 1990-1994》序文對馬華詩界的嚴格批評，有撥亂反正的作用，喚醒馬華學界對此課題的關注，對馬華新詩的細緻考察和條理分析，令人刮目相看。九〇年代這些馬華旅臺的文學評論生力軍，挾帶臺灣學院的文學資源回饋馬華文學，深化了馬華文學論述的具體成果，也突破了以往馬華文學評論所面對的匱乏困境和理論僵局，甚至藉論述來改變國內外讀者和研究者對馬華文學作品的傳統認知和刻板印象。我當時在想，除了旅臺的學者和評論家，我們在地寫文學評論或本地大專院校的學者能夠為馬華文學論述做什麼，這個思考因此重燃起我對五〇年代末、六〇年代以降的馬華現代詩的再論述。

這本書中的論文〈現代性與文化屬性〉發表於馬華文學老牌文學刊物《蕉風》488期（1999），後來收入陳大為等編《赤道回聲：馬華文學讀本 II》，〈象徵主義與存在迷思〉宣讀於馬來西亞新山南方學院中文系主辦「九九馬華文學國際學術研討會」（1999年9月11日-12日），〈文學體制與六〇年代馬華現代主義〉是應張錦忠教授在臺灣暨南國際大學東南亞研究中心主辦的「重寫馬華文學史」

馬華文學國際學術研討會的發表論文（2002 年 12 月 20 日-21 日），〈國家獨立初期馬華現代詩與殖民主義〉發表在《南洋商報·南洋文藝》專題「出土文學」系列（2000 年 6 月 13 日），〈馬華現代主義：書寫困境、語言策略與身份屬性〉宣讀於馬來西亞檳城韓江學院舉辦的「北馬文學·文學北馬」馬華文學學術研討會的發表論文（2006 年 9 月 2 日），這些論文大抵沿著「馬華現代詩的再論述」這個方向構思寫出來的，因此可視為同樣的書寫計劃中的一部份。除了一篇〈從《大馬詩選》看七〇年代女詩人的風格趨勢〉，因為發表的年代較久，因此加進了對相關議題的一些近期的看法，在內容上增補了大約將近一半的篇幅，跟收錄在馬來西亞作協編《馬華文學大系·評論卷》的論文已經有所不同。今年六月剛完成的〈馬華現代詩史芻議〉，直接收錄在書中，還來不及發表。其他上述的篇章都根據原發表的論文收入本書，在結集時重新修訂了一遍，校正了論文發表後發現的錯誤和別字，也配合本書的作業在論文的題目或標題上略作修訂和調整，但在論述思辨與行文語氣上皆保持原貌。

這是一部有關馬華現代詩的論述成果，或更具體一點來說，乃是針對馬華現代（主義）詩派從五〇年代末到九〇年代的論述，除了一篇較詳細完整的討論馬華現代主義詩派的史述，其他篇章採取各個時期重要或有代表性的馬華現代詩人的詩作取樣，針對詩人身處的時代語境與文化屬性等相關議題，作出文化評論與文本分析兩者交織扣連的策略性閱讀。因此馬華現代詩必須被脈絡化（contextualized），置入政治、社會、文化和時代的背景裡，並結

合詩歌美學的文本分析與文化研究，讀出馬華現代主義的歷史緣由和馬華現代詩的文學史意義。張錦忠教授部份的論文已經觸及馬華現代文學的研究基礎，本書把焦點集中在馬華現代詩這個單一文類，作進一步的思考，希望能夠為馬華文學這方面的研究，收到拋磚引玉的作用。至於九〇年代以降的馬華當代詩歌，將是我下一本書的論述重心。

在此我必須感謝秀威資訊科技對這本學術論文集的全費資助出版，在當前市況不景氣的這個時刻，秀威的世玲經理慨然答允出版此類冷門的學術著作，在此致上深深的謝意。秀威的編輯林泰宏先生及每一位參與校對的工作人員在出版編輯上的耐心和協助，所有曾在研討會或期刊論文發表時提供許多意見的學者和編輯，在此一併致謝。最後要感謝陳大為常常在當代詩歌閱讀上提出看法與支持，因此讓我對馬華現代詩的閱讀思考得以激盪出更多新的點子，更多有待（再）論述的高難度挑戰。馬華現代詩於時代性質與文化屬性等議題層面來說，永遠不會只屬於現代詩的問題，不會只屬於馬來西亞華人的身份認同問題，其中世界思潮、歷史、政治、文化、身份等的扣連組構，既回應且介入馬來西亞社會的異質流變，也改寫全球現代主義的文化翻譯界線／限。

2009年7月1日稿於檳城

目次

第一章 馬華現代詩史芻議（1957～1990）	1
前 言	1
第一節 從崛起到奠基（1957～1969）	2
第二節 從鼎盛到沉寂（1970～1979）	13
第三節 從轉型到轉向（1980～1990）	26
結 語	35
第二章 文學體制與六〇年代馬華現代主義	39
緣 起 文學作為一種現代社會體制	39
第一節 文學體制與馬華現代主義	41
第二節 政治體制與馬華現代主義	50
第三節 後殖民話語與馬華現代主義	58
第四節 文化翻譯／番易／旅行與重寫馬華文學史	67
第三章 現代性與文化屬性	
——六〇、七〇年代馬華現代詩的時代性質	73
緣 起	73
第一節 西方文化病 V.S.馬華文化屬性	77
第二節 尋找自我→失去自我→再（自我）定位	82

第三節	鬼魂與死亡情境.....	88
第四節	異化的中國性	92
結語		99

第四章 象徵主義與存在迷思

——七〇年代《大馬詩選》的兩種讀法之一..... 103

第一節	象徵主義	105
第二節	馬華現代詩的象徵主義色彩.....	108
第三節	從波特萊爾到楊際光：共鳴／借用／轉化.....	114
第四節	馬華現代詩中的死亡意義.....	118

第五章 象徵主義與存在迷思

——七〇年代《大馬詩選》的兩種讀法之二..... 127

第一節	存在主義	127
第二節	馬華現代詩中的存在主義迷思.....	128
第三節	從存在的自為超越到時間命題.....	137
第四節	存在主義的誤讀／嵌入／轉化.....	143
結語		148

第六章 從《大馬詩選》看七〇年代女詩人的風格趨勢.. 151

第一節	傳統婉約派與中國性的承襲.....	152
第二節	西方與臺灣詩壇的影響.....	158
第三節	抒情以外	162
結語		167

第七章 國家獨立初期馬華現代詩與殖民主義	
——以張塵因的《言筌集》為例	169
第一節 《言筌集》的時代背景和歷史意識	169
第二節 現代主義的批判和藝術自覺	173
第三節 殖民主義的文化暴力運作	177
結 語	182
第八章 馬華現代主義：書寫困境、語言策略與身份屬性	
——以艾文、沙河貫穿六〇～九〇年代的詩作為例	183
第一節 六〇、七〇年代馬華現代主義： 書寫困境、語言策略與身份屬性	184
第二節 八〇年代風雨飄搖之路： 艾文詩的憂患意識、寫實兼寫意	201
第三節 九〇年代都市書寫： 沙河詩的現代視角、都市精神	212
結 語	222
第九章 結論	225
參考書目	231
參考篇目	237

馬華現代詩史芻議（1957～1990）

前言

本書意圖建構一個自馬來西亞獨立建國以降的華文現代主義詩派文學史脈絡，時間方面定於一九五七年至一九九〇年代，從重要的思潮發展、文學體制、主題興替、文化屬性、政治演變，到文學創作者（馬華詩人）與馬來西亞華人政治社會的互動。馬華現代詩史依據本書的論述架構被劃分成三個階段：（一）、從崛起到奠基（1957～1969）：論述焦點包括馬華文學第一波現代主義文學運動，醞釀馬華詩壇第一首現代詩的關鍵時期，書寫獨立建國經驗和理想，記述殖民主義的歷史視野，現代派詩人崛起到奠基，開拓馬來西亞華文文學的版圖。（二）、從鼎盛到沉寂（1970～1979）：論述焦點包括現代派詩人的鼎盛時期，第一部馬華現代詩選集出版，天狼星詩社的輝煌時期，現代主義精神和文化身份屬性的辯證，第一波馬華「中國性——現代主義」的提倡經營，新批評式的現代詩評論，現代主義語言的突出表現，及其局限。（三）、從轉型到轉向（1980～1990）：鎖定處於政治現實困境的馬華現代詩，探討其生

產語境及其影響，從「寫實兼寫意」的語言轉型到「感時憂國詩」的社會轉向，第二波馬華「中國性——現代主義」的文化憂患意識與文化象徵符碼，馬華詩的後現代語言轉向。

透過這篇史述與本書其他篇章，希望能夠為上個世紀的馬華現代詩史及現代主義文學發展，提出一個馬華現代主義詩派的文學史雛型，以期這項基礎研究收到拋磚引玉之效果。

第一節 從崛起到奠基（1957～1969）

馬華文學第一首現代詩的倡議與論爭，牽涉的是論者對（現代）文學詮釋權攫取位置（position taking）的論述策略，暴露出其自身對文學史概念的片面視野。一般咸認為馬華詩人白垚發表於一九五九年在《學生週報》137期的〈麻河靜立〉，為馬華文壇第一首現代（主義）詩。根據溫任平的說法：「馬華現代文學大約崛起於1959年。那年3月6日白垚在學生週報137期發表了第一首現代詩〈麻河靜立〉。關於這首詩的歷史地位，最少有兩位現代詩人——艾文和周喚——在書信中表示了與我同樣的看法。……」¹溫任平這篇論文〈馬華現代文學的意義和未來發展：一個史的回顧與前瞻〉在一九七八年提出，不但總結六〇、七〇年代崛起馬華文壇的現代（主義）文學的歷史地位和意義，並高度肯定了其歷史定位與前瞻其未來發展的潛力，頗有文學史書寫的宏大架勢。其實溫任平在更早之

¹ 溫任平：《文學·教育·文化》，美羅：天狼星詩社，1986，頁2。

前的文字中即已指出：「一九五九年是大馬現代詩萌芽的第一年，白垚在那年的三月六日在《學生周報》一三七期發表了第一首現代詩：〈麻河靜立〉。」²溫任平、艾文、周喚都是六〇、七〇年代馬華現代詩的書寫健將，尤其周喚與艾文在六〇年代的馬華詩壇，俱以形象鮮明，充滿強烈風格的象徵主義與存在精神的現代詩贏得讀者的注目，兩者被視為馬華現代詩的前驅也不為過。溫任平舉他們兩人的看法來為自己的論點支持佐證，一來他們都是歷史事件的當事人，採取當事人的說法較具有說服力，二來顯然溫任平也認為周喚、艾文兩位詩人在六〇年代「第一波馬華現代文學運動」的重要貢獻，以文學史的論述眼光或書寫角度來說，可以順理成章地把周喚艾文認同白垚的文學源頭，置換為自己的現代文學論述淵源來攫取文學史位置，及由此建構一套正當性、合理性的文學史脈絡。另外根據張錦忠的論述，當事人白垚其實早在一九六四年即在〈藏拙不如出丑：現代詩閑話之四〉中告知，菲律賓一份文學刊物，將馬華現代詩的出現追溯到一九五八年《學生周報·詩之頁》內所刊登的一首詩起。³而白垚在事隔五十年後，寫了回顧性質的宏文〈千詩舉火〉，敘述其在上個世紀的詩創作經過歷程，馬華新詩革命與時代意義，行文語氣中顯然也視此詩為馬華現代詩的開端或起點，甚至強烈主張新詩再革命，視他們那一代為馬華反叛文學的先鋒。⁴

² 溫任平：〈寫在「大馬詩人作品特輯」前面〉，《馬華文學》，吉隆坡：文藝書局，1974，頁9。

³ 張錦忠：〈白垚與馬華文學的第一波現代主義風潮〉，《南洋商報·南洋文藝》（2008.11.11）。

⁴ 白垚回顧文章見《縷雲起於綠草》，吉隆坡：大夢書房，2007。

已故學者陳應德顯然不同意溫任平這個看法，他在論文中企圖推翻以白垚的〈麻河靜立〉為馬華現代詩起點的說法，他在〈從馬華文壇第一首現代詩談起〉一文中舉了鐵戈、威北華數人的詩來反駁白垚的〈麻河靜立〉為馬華第一首現代詩。⁵陳應德與溫任平所持的不同意見，值得令人深思之處是兩者對文學史的態度觀念，暴露出代表實證史觀與著重文學運動風潮的兩類論者在文學觀念上的巨大差異，以及毫無交集之理論僵局。的確，細讀陳應德所舉證的滔流的〈保衛華南〉、鐵戈的〈在旗下〉、雷三車的〈鐵船的腳跛了〉、傅尚皋的〈夏天〉及威北華的〈石獅子〉，前兩首詩中充斥大量吶喊式的激情口號，稱為「口號詩」也不為過，而且詩的背景又是中國大陸的政治事件，不在馬來亞的現實社會環境，硬是要把它歸類為現代詩怎樣都說不過去。後三首詩倒是具有些微象徵主義的筆調，雖然這幾首詩於今天的詩歌審美眼光來看，語言未免過於稚嫩，比喻也失之簡陋不當。〈夏天〉大約發表於一九三四、一九三五年之間，陳應德認為「這才是到目前為止，我們能夠找到的第一首現代詩。」⁶〈鐵船的腳跛了〉顧名思義，寫的是馬來亞殖民地時期的採錫工業處境，算是以馬來亞為背景的在地書寫，〈石獅子〉在一九五二年發表，時間上俱早於白垚在一九五九年發表的〈麻河靜立〉，這些都是陳應德提出來否定溫任平等現代詩人以白垚為馬

⁵ 陳應德：〈從馬華文壇第一首現代詩談起〉，江洺輝編：《馬華文學的新解讀》，吉隆坡：馬來西亞留臺聯總，1999，頁341-354。

⁶ 陳應德：〈從馬華文壇第一首現代詩談起〉，江洺輝編：《馬華文學的新解讀》，吉隆坡：馬來西亞留臺聯總，1999，頁346。

華現代詩起點的「鐵證」，著重的是詩發表時間先後的論述焦點，採取一種類似實證主義與直線時間觀念融合而成的治學態度，顯然過於簡化看待複雜多變的文學史議題，在時代、社會、歷史、環境、體制等各個層面的深層意義。好處是藉發現更多早期的文字資料出土，可以為既定主導的文學史認知注入一股活力，建構一個稍具規模的文學史的史前史，如果還不足以造成既有的論述知識動搖或崩解。

誠如溫任平在〈馬華第一首現代詩與典律建構〉中所言：「滔流等人的作品並非現代詩，至於傅尚皋的〈夏天〉與威北華的〈石獅子〉（1952）的象徵詩，都是孤立的個案，它們如流星一閃而過，沒有後續的力量，不像 1959 年的〈麻河靜立〉，刊載之後進入 60 年代，笛宇、喬靜、周喚、冷燕秋、王潤華、淡瑩、林綠、艾文、蕭艾、憂草、黃懷雲、葉曼沙諸人繼起，蔚然成風。錢歌川、王潤華、葉逢生、于蓬等人譯介歐美現代主義理論與作品，亦使現代主義蘊足了『運動』（campaign）的力量，而不是浮光掠影的現象。60 年代初，新馬尚未分家，新加坡的牧鈴奴、英培安、謝清與五月詩社諸子接前人的棒子，我與溫瑞安、方娥真領導的天狼星詩社在馬來半島接喬靜、笛宇、冷燕秋諸人的火炬。運動是個『連續體』（continuum），一以貫之，有其滾雪球效應，至於滾雪球在運作過程中如何變異，那是另一種狀態與層次。」⁷一九五九年三月《學生周報》137 期刊登白垚的現代詩〈麻河靜立〉，同年四月《蕉風》

⁷ 溫任平：〈馬華第一首現代詩與典律建構〉，《星洲日報·星洲廣場》（2008.06.01）。

78 期刊登白垚的現代詩〈八達嶺的早晨〉及詩論〈新詩的再革命〉，被張錦忠視為馬華反叛文學肇始的日期，「反叛文學」所要反叛的自然為馬華文學長久以來主導坐大的現實主義文學主流，以便它能夠為馬來亞一九五七年獨立建國後的馬華文學體制，建立一個馬華現代文學主體性的積極意義，與廣泛的認同效應，進而突破或取代馬華現實主義的書寫困境和美學僵局。張錦忠認為勾勒現代主義在馬華文學的散播路徑，以彰顯其歷史時刻，重探馬華文學的歷史邊界或臨界點，反叛文學或現代主義轉折的思索顯然比考證第一首馬華現代詩來得重要。我把白垚的〈麻河靜立〉或〈八達嶺的早晨〉視為馬華文學第一波現代主義運動的醞釀期，也可以視為醞釀馬華詩壇第一首現代詩的關鍵時期，問題不在於孰先孰後，兩首詩發表的時間只是相隔一個月，寫作的時間早在一九五八年末已經完成，因此我們有必要關注五〇年代末期（一九五八到一九五九年期間）的馬華文壇怎樣為六〇年代的馬華現代主義文學風潮鋪設道路，這個馬華文學第一波現代主義風潮的醞釀期（或張錦忠的反叛文學運動）的重大文學史意義宜擺放在此脈絡視野下思考。

依據數首發表於一九三〇、四〇年代馬華新詩中的「象徵主義」，陳應德顯然有意把馬華現代文學史挪前到一九三〇、四〇年代，一來否定白垚、溫任平等其他六〇年代現代詩人所建構的馬華現代文學史起點位置，二來也為中國新詩在馬來亞（除主導當時中國文壇的現實主義，另一個以李金髮、戴望舒等象徵主義詩派為代表的文學集團）的影響提出證據，進而可以扣連馬華文學（史）與中國文學（史）兩者間的內在連續。對服膺連續性史觀的中國影響

論的學者來說，如同戰前馬華現實主義的發展以中國文學為依歸，馬華現代文學的源頭自也無法跳脫出這個客觀存在的事實（陳文中所舉的數首詩作皆為「實證」！）。實證主義是陳應德論證文學史起點的方法，根據一套連續性史觀或直線時間的文學史概念（從最早發現的開始算數，後來者皆被視為延續這個所謂「第一」的起點，縱然只是幾個孤立的個案而構不成氣候），從而為馬華戰前的中國（文學）影響論找到了強力的論述依據。換言之，文學史的發展具有時間上的連續性、物質上的客觀現實為基礎，無視於文學史流變中的任意性、斷裂性及複雜的面向。回頭看戰前馬華文壇，一九三四年溫梓川、楊實君、吳逸凡編《檳城新報·詩草》副刊，刊登一些具有象徵主義色彩的新詩，也即是後來被方修批貶的「形式主義」、「文學逆流」。⁸這個戰前的詩風轉變，因為當時中國面對日本侵略，馬來亞的華人積極響應救（祖）國，一時之間文壇湧現的愛國主義文學、抗日救亡文學淹沒了一切，其他不具備愛國意識與抗暴反殖民的作品一概被視為「逆反」，貼上形式主義的標籤，在如此的指控氛圍之下，象徵詩的時代命運可想而知，《詩草》不久宣告停刊。這個曇花一現的文學孤立個案，完全構不成整個馬華文學發展的影響，在戰後也沒有得到其他寫作人的延續響應，可謂無疾

⁸ 溫任平在〈經典焦慮與文學大系〉一文中說：「方修主編《馬華新文學大系》（1919至1942年），李廷輝主導編纂《新馬華文文學大系》（1945至1965年）。這兩部文學大系把象徵主義、現代主義視為『形式主義』，是『文學逆流』。方修對現代主義的貶抑，盡人皆知。1945至1965年的另一部大系繼承方修的左翼文學史觀，把現代主義批貶為『唯美頹廢』、『晦澀難懂』、『故弄玄虛』、『標新立異』。」，《星洲日報·星洲廣場》（2008.05.04）。